

## 약어 표

- A: *Anguttara-nikāya*, ed. Devamitta Thera (Colombo, 1929) and PTS edition.
- Abhisamuc: *Abhidharma-samuccaya* of Asanga, ed. Pradhan (Visvabharati, Santiniketan, 1950).
- D: *Dīgha-nikāya*, ed. Nānāvāsa Thera (Colombo, 1929).
- DA: *Dīgha-nikāyatthakathā, Sumarigalavilāsinī* (Simon Hewavitarne Bequest Series, Colombo).
- Dhp: *Dhammapada*, ed. K. Dhammadaratana Thera (Colombo, 1926).
- DhpA: *Dhammapadatthakathā* (PTS edition).
- Dhs: *Dhammasaṅgaṇī*, (PTS ed.)
- Lankā: *The Lankāvatāra-sūtra*, ed. Nanjio (Kyoto, 1923).
- M: *Majjhima-nikāya* (PTS edition).
- MA: *Majjhima-nikāyatthakathā*, Papañcasūdanī (PTS edition).
- Madhyakāri: *Mādhyamika-Kārikā* of Nāgārjuna, ed. L. de La Vallée Poussin (Bib. Budd. IV).
- Mh-Sūtrālankāra: *Mahāyāna-sūtrālankāra* of Asaṅga, ed. Sylvain Levi (Paris, 1907).
- Mhv: *Mahāvagga* (*of the Vinaya*), ed. Saddhātissa Thera (Alutgama, 1922).
- PTS: Pali Text Society of London.
- Prmj: *Paramatthajotikā* (PTS edition).
- S: *Saṃyutta-nikāya* (PTS edition).
- Sārattha: *Sāratthappakāsinī* (PTS edition).
- Sn: *Suttanipāta* (PTS edition).
- Ud: *Udāna* (Colombo, 1929).
- Vibh: *Vibhaṇga* (PTS edition).
- Vism: *Visuddhimagga* (PTS edition).

### 정선된 참고문헌

(영어권 독자들을 위해서)

- Arnold, Sir Edwin: *The Light of Asia* (in many edition).
- Burtt, Edwin A.: *The Teaching of the Compassionate Buddha* (The New American Library, 1955).
- Conze, Horner, Snellgrove, Waley: *Buddhist Texts Through the Ages* (Bruno Cassirer, Oxford).
- Dalke, Paul: *Buddhism* (Macmillan, London); *Buddhist Essays* (Macmillan, London); *Buddhism and Science* (Macmillan, London).
- Dhammapala, Bhikkhu: *Basic Buddhism* (The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd., Colombo).
- Evola, J.: *The Doctrine of Awakening* (Luzac & Co., London).
- Humphreys, Christmas: *Buddhism* (Pelican Series).
- Lounsbury, G. Constant: *Buddhist Meditation* (Luzac & Co., London).
- Ludowyk, E. F. C.: *The Footprint of the Buddha* (George Allen & Unwin, London, 1958).
- Malalasekera, G. P.: *The Buddha and His Teachings* (The Lanka Bauddha Mandalaya, Colombo).
- Narada, Mahathera: *Buddhism in a Nutshell* (The Associated Newspapers of Ceylon, Colombo).
- Nyanaponika, Thera: *Manual of Buddhism* (The Associated Newspapers of Ceylon, Colombo); *The Heart of Buddhist Meditation* (Colombo, 1954).
- Nyanatiloka, Mahathera: *The Essence of Buddhism* (The Associated Newspapers of Ceylon, Colombo); *The Fundamentals of Buddhism* (The Associated of Newspapers of Ceylon, Colombo); *The Word of the Buddha* (The

- Associated of Newspapers of Ceylon, Colombo).
- Rahura, Walpola: *History of Buddhism in Ceylon* (M. D. Gunasena & Co., Colombo, 1956).
- Rhys Davids, T. W.: *Buddhism, American Lectures* (Putnam, London).
- Suriyabongs, Dr. Luang: *Buddhism in the Light of Modern Scientific Ideas* (Bangkok, Thailand).
- Tachibana, S.: *The Ethics of Buddhism* (The Maha Bodhi Society, Colombo).
- Thomas, E. J.: *Early Buddhist Scriptures* (Kegan Paul, London); *The Life of Buddha as Legend and History* (Kegan Paul, London); *History of Buddhist Thought* (Kegan Paul, London); *The Road to Nirvāna* (The Wisdom of the East Series, John Murray, London); *The Quest of Enlightenment* (John Murray, London).
- Wareen, Henry Clark: *Buddhism in Translation* (Harvard University Press, U.S.A.).
- Woodward, F. L.: *Some Sayings of the Buddha* (World's Classics, Oxford); *The Buddha's Path of Virtue* (The Translation of the Dhammapada) (Adyar, Madras, India).

## 용어 풀이

Ācariya 스승

Ācariya-muṭṭhi ‘스승의 꽉 쥔 주먹’(師拳) 즉 비밀의 교의, 비밀의 가르침.

Adhamma 악(惡), 잘못, 불의, 부도덕.

Adhimokkha 결심, 결정.

Ādīnava 악의 결과[惡果], 위험, 불만족.

Āhāra 음식물.

Ajjava 정직, 성실.

Akkodha 증오로부터의 해방.

Akusalā 불건전함, 죄과(罪果), 잘못, 나쁨, 악(惡).

Ālaya-vijñāna 의식의 저장소. 아뢰야식(阿賴耶識).

Amata (Skt. Amṛta) 불사(不死), 열반의 동의어(同義語).

Anāgāmi ‘불환(不還)’, 열반 중득에 있어서 세 번째 단계.

Ānāpānasati 들숨과 날숨에 의한 집중, 안반념(安般念), 수식관(數息觀), 명상의 형태.

Anatta 무영혼(無靈魂), 무아(無我).

Anicca 무상(無常).

Arahant 네 번째이면서 마지막 단계인 열반의 실현을 통해서 모든 속박과 오욕 및 번뇌로부터 벗어난 사람, 그리고 재생(再生)으로부터 벗어난 사람.

Ariya-attāṅgika-magga 고귀한 여덟 가지 길[八正道].

Ariya-sacca 고귀한 진리[聖諦].

Assāda 즐거움[樂味], 유혹, 매력.

Atakkāvacara 논리를 넘어선[추론의 범위를 벗어난 것을 말함].

Ātman (Pali. Atta) 영혼, 자아, 자기.

Attadipa 자기 고유의 섬[보호]로서의 자기 자신의 파지(把持), 자기의 섬[自洲].

Attasaraṇa 자기 고유의 귀의처로서의 자기 자신의 파지, 자귀의  
(自歸依).

Avihimsa (=Ahimsā) 비폭력.

Avijjā 무지[無明], 미망(迷妄), 미혹.

Avirodha 장애 없음[無障礙], 방해 없음[無妨害].

Āvuso 벗이여! (동료에게 말을 걸때의 형식).

Avyākata 무기(無記), (문제에 관해서) 설명하지 않는 것, 천명하지  
않은 것, (윤리적으로) 중성(선도 악도 아닌 것).

Āyasmā 존경할 만한, 존귀한, 존사(尊師), 존자(尊者), 구수(具壽).

Āyatana ‘영역’. 여섯 가지 내적 영역, 즉 눈[眼] · 귀[耳] · 코[鼻] ·  
혀[舌] · 몸[身] · 마음[意], 여섯 가지 외적 영역, 즉 가시적 형상  
[色] · 소리[聲] · 향기[香] · 맛[味] · 유형의 물체[觸] · 마음의 대  
상(관념, 사고, 개념)[法].

Bhaiṣajya-guru 약사(藥師).

Bhante 존자(尊者)시여! 존사(尊師)시여!

Bhava 생성(生成), 현존, 연속성.

Bhāvanā ‘평상’, 정신 수양.

Bhikkhu 불교 승려, 탁발 승려.

Bhisaka 의사, 내과 의사.

Bodhi (Bo-tree) 지혜의 나무[보리수], 이 나무 밑에서 봇다가 깨달  
음을 성취했다.

Bojjhaṅga 깨달음의 요소들[覺支].

Brahma 절대자, 우주 창조자.

Brahmaṇa 바라문, 인도 최고 계급의 일원.

Brahma-vihāra 최상의 거주[梵住](우주적 사랑[慈], 연민[悲], 동정  
심 있는 기쁨[喜], 평정[捨]).

Buddha 눈뜬 자, 깨달은 자.

Cetanā 의도(意圖).

Chanda 의지.

Citta 마음.

Cittekkaggatā 마음이 하나로 집중된 상태[心一境性].

Dāgāba 문자 그대로 사리탑이란 의미의 팔리어 Dhātu-gabbha 또는 범어 Dhātu-garbha에서 파생된 싱할러 단어다. 내부에 붓다의 사리를 안치한 등근 지붕 형태의 단단한 건축물이다. 즉 탑(stūpa)를 말한다.

Dāna 보시(布施)

Dasa-rāja-dhamma 왕의 열 가지 의무[十王法].

Deva 神性, 천인, 유일신.

Dhamma (Skt. Dharma) 진리, 가르침, 교의(敎義), 정의, 경건, 도덕, 공정, 본질, 조건지어진 모든 사물과 상태 또는 조건지어지지 않은 것 등.

Dhamma-cakkha 진리의 수레[法輪].

Dhamma-cakkhu 진리의 눈[法眼].

Dhamma-vicaya 진리의 탐구[擇法].

Dhamma-vijaya 법에 의한 정복[法勝].

Dhyāna ‘무아경(無我境)’, 보다 높은 명상을 통해 도달한 마음의 상태.

Dosa 노여움, 증오, 악의.

Dravya 실체.

Dukkha 괴로움, 갈등, 불만족, 실체 없음, 텅 빈.

Ehi-passika 글자 그대로 ‘와서 보라’. 붓다의 가르침을 묘사하기 위해 사용되었던 관용구.

Hīnayāna ‘작은 수레[小乘]’ 불교의 초기 정통파의 부파에 관하여 설명하기 위해 대승교도들이 만들어 내고 사용했던 용어다. Mahāyāna와 Theravāda를 보라.

Indriya 신체 기능, 감각 기능, 감각 기관.

Jāti 탄생, 출생.

Jarā-maraṇa 늙음과 죽음.

Kabalīnkārahāra 물질적인 음식물[團食 흑은 段食].

Kalyāṇa-mitta 을바른 길로 당신을 인도하는 좋은 친구[善友].

Kāma 감각적 쾌락, 감각적 쾌락에 대한 욕망.

Kamma (Skt. Karma) 의도적 행위, 글자 그대로는 행동, 행위.

Kamma-phala, Kamma-vipāka 행동의 과보 혹은 결과.

Karuṇā 동정심, 연민.

Khandha 집합체.

Khanti 인내, 관용, 인욕.

Kilesa 번뇌, 불순, 열정.

Kṣatriya 끄샤뜨리야, 왕족 계급, 인도의 계급 제도에서 두 번째 계급, 그 계급의 일원.

Kusala 건전함, 공덕, 선(善).

Maddava 친절, 부드러움.

Magga 길[道], 도로.

Mahā-bhūta 네 가지 요소[四大] 즉 고체성[地] · 유동성[水] · 열성[火] · 운동성[風].

Mahāyāna ‘큰 수레[大乘]’ 후대 발전된 불교 형태, 현재는 주로 중국, 일본, 한국 및 티베트에서 신앙되고 있다. Hinayāna와 Theravāda를 보라.

Majjhima-paṭipadā 중도(中道).

Māna 자만. 오만.

Manas 마음의 기관, 마음.

Manasikāra 주의.

Manosañcetanāhāra 음식물로서 정신적 의지.

Mettā 자비, 우주적 사랑, 문자적으로는 ‘우정’

Micchā-ditthi 잘못된 견해, 잘못된 의견.

Moha 무지, 미혹, 미망(迷妄).

Muditā 동정적인 기쁨[喜], 다른 이의 성공을 위한 기쁨, 복지와 행복.

Nairātmya soullessness 영혼 없음, 무아(無我)라는 사실.

Nāma-rūpa 이름과 형상[名色], 정신적·물질적 세력.

Ñāna-dassana 통찰력, 지혜를 통한 통찰력.

Nirodha 멸(滅).

Nirvāṇa Pāli Nibbāna 열반(涅槃), 불교도의 최고선, 궁극적 실재, 절대 진리, 문자적으로는 '(불이) 꺼짐, 소멸'.

Nissarāṇa 자유, 해탈, 문자적으로는 '벗어남'

Nīvaraṇa 장애, 방해.

Pañcakkhandha 다섯 가지 집합체[五蘊] (물질[色], 감각[受], 지각 [想], 정신적 활동[行], 의식[識]).

Paññā 지혜.

Paramattha (Skt. Paramārtha) 절대적 진리, 궁극적 실재.

Pariccāga 포기, 단념.

Parinirvāṇa (Pāli Parinibbāna) '완전히 꺼짐', 봇다 혹은 아라한의 마지막 죽음.

Passaddhi 이완(弛緩).

Paṭicca-samuppāda 연기법(緣起法), 조건지어진 발생, 의존된 발생.

Paṭigha 혐오(嫌惡), 성냄.

Paṭisotagāmi 흐름의 반대로 감[逆流]

Paṭivedha 투시력 깊은 이해.

Phassa 접촉[觸].

Phassāhāra 음식물로서의 접촉[觸食]. (음식물로서 내적 감각 기관 이] 외적 세계를 접촉하는 것).

Piti 기쁨[快].

Puggala (Skt. Pudgala) 개인, 사람.

Rāga 욕망, 갈망.

Ratanattaya 세 가지 보배[三寶] 봇다, 담마(그의 가르침), 승가(승단).  
 Rūpa 물질, 형태.

Sacca (Skt. Satya) 진리[諦].  
 Saddhā (Skt. Śraddha) 신뢰(신앙, 믿음).  
 Sakadāgāmi ‘일래과(一來果)’, 열반의 실현에 있어서 두 번째 단계.  
 Sakkāya-ditṭhi 영혼이나 자아에 대한 믿음[有身見].  
 Salayatana 여섯 가지 영역[六處], Āyatana를 보라.  
 Samādhi 고도의 명상을 통해 도달한 집중[三昧], 정신적 훈련[定].  
 Samajīvikatā 규칙적인 생활, 분수에 맞게 사는 것[等命].  
 Samatha 평온, 집중  
 Saṃkhāra, saṃkhata 조건지어진 사물과 상태[行]  
 Sammā-ājiva 올바른 생활[正命]  
 Sammā-ditṭhi 올바른 견해[正見]  
 Sammā-kammanta 올바른 행위[正業]  
 Sammā-samādhi 올바른 집중[正定]  
 Sammā-saṃkappa 올바른 생각[正思惟]  
 Sammā-sati 올바른 통찰 알아차림[正念]  
 Sammā-vācā 올바른 언어[正語]  
 Sammā-vāyāma 올바른 노력[正精進]  
 Sammuti 관습. sammuti-sacca 관습적인 진리[世俗諦].  
 Saṃsāra 존재의 지속, 존재의 순환[輪廻].  
 Samudaya 괴로움의 발생 혹은 원인, 두 번째 고귀한 진리[集].  
 Saṅgha 불교 승려들의 공동체[僧伽].  
 Saññā 지각(知覺), 상(想).  
 Sassata-vāda 영원주의, 영원주의 이론[常住論].  
 Sati 마음집중, 알아차림[念]  
 Satipatṭhāna 마음집중의 알아차림[念處].  
 Satthā 선생님, 스승[師].  
 Sila 덕행(德行), 도덕[戒].

Sotāpanna ‘흐름에 빠짐’[預流]. 열반 실현의 첫 번째 단계.

Stūpa Dagāba를 보라.

Śūdra 수드라. 천민 계급. 인도 카스트 제도에서 네 번째 계급. 이 계급에 속하는 사람.

Sukha 행복, 편함, 안락[樂].

Sutta 교설, 설법[經].

Taṇhā (Skt. Trṣṇa) ‘목마름’, 탐욕, 열망[渴愛].

Tanhakkhaya ‘갈애의 소멸’[愛盡]. 열반의 동의어.

Tapa 엄격함[苦行].

Tathāgata 여래(如來). ‘진리를 발견한 사람’, 봉다의 동의어, 봉다께서 자신이나 다른 봉다들을 언급할 때 사용한 일반적인 용어이다. Tatha는 ‘진리’, 복수 āgata는 ‘온’, ‘도착한’이란 뜻이다. ‘진리에서 오신 분’이란 의미로 ‘여래(如來)’라고 한다.

Thera-vāda 상좌부(上座部). 주로 세일론(스리랑카), 미얀마, 태국, 라오스, 캄보디아에서 받아들였던 것으로 불교의 정통파나 원형이라고 간주되었던 ‘장로들의 학파 혹은 제도’. Mahāyāna와 Hinayāna를 보라.

Thīna-middha 무기력과 권태[惛沈]

Tipiṭaka (Skt. Tripiṭaka) 삼장(三藏). 세 가지 성전. 일반적으로 ‘세 바구니’라고 부른다. 봉다 가르침의 주요한 정전(正典) 세 가지는 율(律, Vinaya, 계율의 모음집), 경(經, 법문), 논(論, 보다 높은 교리와 철학 및 심리학)으로 나누어진다.

Tisaraṇa 세 가지 의지처. 봉다(부처님), 담마(교법), 상가(승려들의 공동체).

Uccheda-vāda 절멸주의, 단멸론자의 이론[斷滅論].

Uddhacca-kukkucca 불안과 근심, ‘초조와 근심’[도거(掉舉)]

Upādāna 불잡는[취(取)], 집착(執着).

Upādāyarūpa 유도된 물질[소조색(所造色)].

Upāsaka 재가 남자 불교도[우바새(優婆塞)].

Upekkhā 평정(平靜)[사(捨)].

Vaiśya 인도 카스트 제도의 세 번째 계급인 농업과 상업에 종사하는 계급 및 이 계급에 속하는 사람.

Vedanā 감각, 느낌[수(受)]

Vibhava 소멸(消滅). vibhava-tanhā 소멸에 대한 욕망[非有愛].

Vicikicchā 의심 또는 의혹[疑].

Viññāṇa 의식(意識)[識].

Viññāṇahāra 영양분으로서의 식[식식(識食)].

Vipāka 결과[報, 果報].

Vipariṇāma 변화, 변형, 변경[壞法].

Vipassanā 통찰, 분석적인 통찰[觀法]

Virāga 욕망으로부터 이탈 혹은 벗어남[離貪, 離欲].

Viriya 정력[精進].

Vyāpāda 성냄, 증오, 악의[瞋恚].

Yathā-bhūta 실재(實在), 사물의 있는 그대로의 모습[여실(如實)].

## 역자 후기

본 번역서는 스리랑카 출신의 승려이자 세계적인 불교학자였던 월풀라 라훌라(Walpola Rahula, 1907-1997) 박사가 지은 *What the Buddha Taught* (London and Bedford: The Gordon Gallery, 1959)를 완역한 것이다.

원래 이 책은 서양의 독자들을 염두에 두고, 불교의 기본 교리를 누구나 쉽게 이해할 수 있도록 영어로 써어진 불교의 개론서이다. 전세계 불교학자 중에 이 책을 읽지 않은 사람이 없을 정도로 널리 읽혀진 명저(名著)다. 이 책은 지금도 불교에 처음 입문하는 학생들의 필독서로 추천되고 있다. 또한 이 책은 이미 세계 각국어로 번역 출판되었다. 아마 세계의 불교서적 가운데 최고의 그리고 최장의 베스트셀러 가운데 하나가 아닌가 생각한다.

역자는 개인적으로 월풀라 라훌라 스님을 부처님같이 존경하며, 그 분의 사상적 영향을 많이 받았음도 시인하지 않을 수 없다. 역자가 스리랑카에서 그 분을 생전에 만날 수 있었고, 또 그 분의 뜻에 의해 설립된 스리랑카불교팔리대학교(Buddhist and Pali University of Sri Lanka)에서 공부한 것이 직접적인 원인일 것이다. 이러한 인연으로 월풀라 라훌라 스님이 돌아가신 뒤, 그 분의 생애에 대해 간략하게나마 국내에 소개한 적이 있다. <부록: ‘행동하는 불교지성, 월풀라 라훌라 스님’ 참조>

이 책은 역자의 불교적 안목을 열어준 소중한 책이다. 역자는 개인적으로 이 책을 만났기에 붓다 가르침의 핵심이 무엇인지 정확하게 이해할 수 있었다. 특히 제6장 무아(無我)의 교의는 이 책의 백미(白眉)라고 할 수 있을 것이다. 이 부분은 역자의 불교관(佛教觀) 형성에 많은 도움이 되었다.

한편 이 책은 한국어로도 이미 번역되었다. 역자가 알기로는 현재 까지 세 사람에 의해 번역·출판된 것으로 알고 있다. 그런데 새삼

스럽게 왜 다시 번역했느냐고 반문할지 모른다. 그러나 그 정확한 이유는 아래에 소개하는 여러 번역본들과 직접 비교해 보면 알 수 있을 것이다.

(1) 월포라 라후라 지음·전재성 옮김, “불타의 가르침”『現代社會와 佛教』(서울: 한길사, 1981), pp.13-100. (2) 월풀라 라홀라 지음·진철승 옮김, 『붓다의 가르침』. 서울: 대원정사, 1988. (3) 월뿔라 라홀라 지음·이승훈 옮김, 『‘나’라고 할 만한 것이 없다는 사실이 있다』. 서울: 경서원, 1995.

위의 번역서 가운데 국내 최초의 번역은 전재성 옮김이다. 염격히 말해서 이 번역은 완역이 아닌 부분 번역이다. 그리고 별도의 단행본으로 출판된 것이 아니기 때문에 완전한 번역이라고 할 수 없다.

두 번째의 진철승 옮김이 비로소 완전한 번역이다. 그런데 이 책은 원 저자의 각주(脚註) 일부를 임의대로 생략하기도 하고, 약어표, 참고 문헌, 용어 해설, 색인 등을 빼버렸다. 원래의 저자가 필요하다고 삽입한 것을 역자가 마음대로 삭제하는 것은 잘못된 것이라고 생각한다. 한 권의 책을 구성함에 있어서 그 내용도 중요하지만 꼭 필요한 형식도 갖추어야 하는 것이다.

세 번째의 이승훈 옮김은 제목부터 원제(原題)와 전혀 다르다. 지난친 역주(譯註)와 장난기 썩인 듯한 어투 등에 심한 역겨움을 느꼈다. 이 번역은 원래의 명저(名著)를 출작(拙作)으로 만들어 버렸다.

역자는 원래 저자의 의도를 가능한 그대로 전해야 할 의무가 있다고 생각한다. 역자의 의견을 삽입하는 것이 번역이 아니다. 원저의 가치를 떨어뜨리는 이와 같은 번역을 대신할 수 있는 새로운 번역을 내놓아야겠다고 결심하게 되었다. 아무쪼록 많은 독자들이 이 책을 통해 붓다의 가르침을 정확히 이해하는 기회가 되기를 바라마지 않는다.

2002년 1월 20일  
옮긴이 마성 합장

## 옮긴이 / 마성(摩聖) 스님

스리랑카팔리불교대학교 불교사회철학과  
를 졸업했으며, 동대학원에서 “초기불교  
인간관 연구”로 철학석사 학위를 받았다.  
또한 영국 런던의 세계불교재단으로부터  
명예 불교철학박사 학위를 받았다. 현재  
동국대학교 겸임교수 및 팔리문헌연구소  
장으로 재직중이다.

## 붓다의 가르침은 무엇인가

지은이/ 월폴라 라홀라(Walpola Rahula)

옮긴이/ 마성

펴낸곳/ 팔리문헌연구소

등록번호/ 가-41호

등록일/ 2000년 9월 29일

주소/ ⑧631-851 경남 창원시 마산합포구 교방동 7길 14  
전화/ 055-285-9383

초판 발행일/ 2002년 1월 21일  
초판 2쇄 / 2007년 7월 10일

Copyright © 2002 by Ven. Maseong  
All Rights Reserved.  
<비매품>